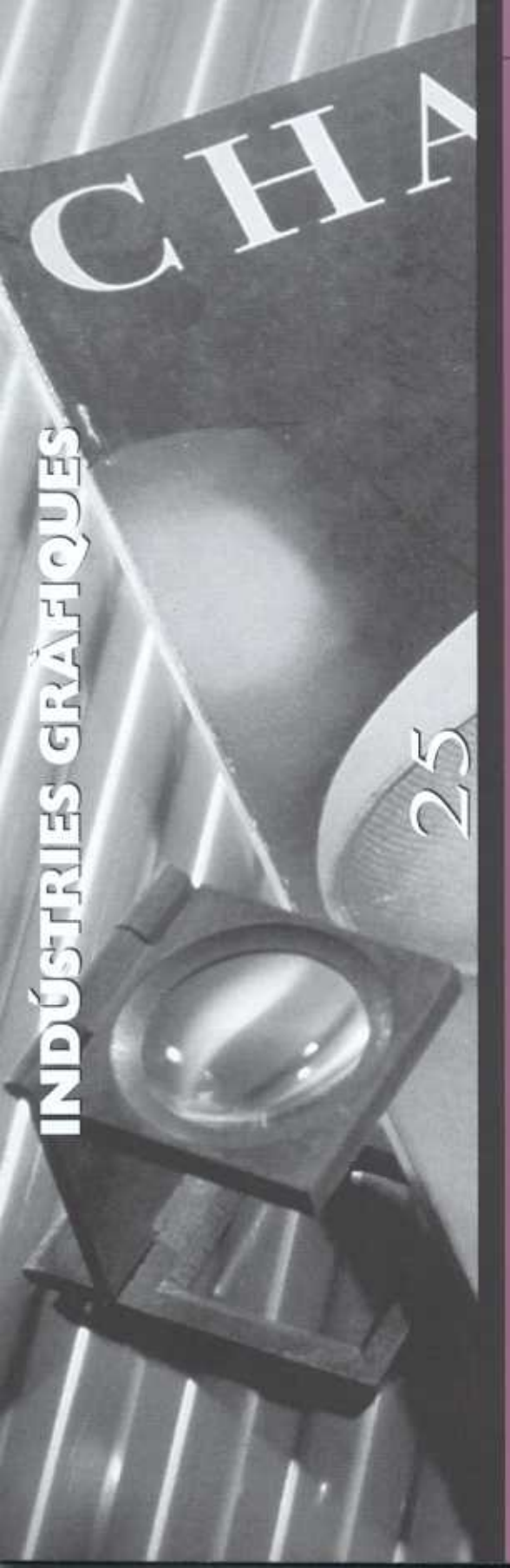
Glossaris ocupacionals / 25

Català - Castellà

Impressor/a d'òfset en fulls



Generalitat de Catalunya
Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme

Glossaris ocupacionals, 25

Impressor/a d'òfset en fulls

Vocabulari extret a partir del Reial decret 347/1998, de 6 de març, pel qual s'estableix el certificat de professionalitat de l'ocupació d'impressor/a d'òfset en fulls.

ã Generalitat de Catalunya
Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme
Secretaria d'Afers Laborals i d'Ocupació

Projecte
Oficina Tècnica d'Afers Laborals i d'Ocupació
Secció de Documentació i Publicacions

Coordinació i supervisió
Àngels Moreno Solà

Tiratge: 2.000 exemplars
Edició: octubre de 2003
Dipòsit legal: B. 6.301-2004
ISBN: 84-393-6406-7
Impressió: Romargraf, SA

Presentació

Aquest recull s'ha elaborat a partir de la traducció al català dels reials decrets que estableixen els certificats de professionalitat, en aquest cas el corresponent a l'ocupació d'impressor/a d'òfset en fulls. Els certificats de professionalitat estableixen i determinen els continguts teòrics i pràctics mínims i donen les especificacions necessàries per al desenvolupament de l'acció formativa referent a diferents especialitats ocupacionals.

Les descripcions d'aquests documents aporten un volum de termes relacionats amb les ocupacions tractades que hem considerat prou important per elaborar la col·lecció. L'objectiu de cada recull és oferir a les persones que treballen dins l'àmbit de la formació ocupacional (professorat, especialistes, alumnes, etc.) un material de consulta directament relacionat amb la seva especialitat professional, és a dir posar-los a l'abast un recurs que els faciliti la presència i l'ús del català dins la seva tasca formativa.

El resultat és un material de consulta que té el seu sentit dins del context formatiu ocupacional a què pertany. Volem remarcar que en cap cas és un diccionari o recull terminològic sistemàtic d'una especialitat o matèria. Es tracta, amb totes les seves limitacions, d'un glossari, és a dir d'una exposició alfabètica de termes apareguts en els reials decrets i de les solucions adoptades per a la traducció al català. Per això el contingut final és, d'una banda, molt ampli (inclou termes d'ús habitual dins l'especialitat que van des del llenguatge general fins a l'especialitzat) i, de l'altra, incomplet per raó dels aspectes no tractats en els textos originals.

Pel que fa als termes, cal dir que s'ha recorregut a les fonts normatives existents sempre que ha estat possible. Tanmateix, hi ha també formes no fixades que de moment són propostes provisionals i, fins i tot, algun cas de manlleu. No s'ha fet recerca terminològica, ja que aquest no és l'objectiu, però s'ha buscat el màxim rigor en la traducció dels reials decrets, cosa que assegura que les propostes per als casos resolts de manera provisional siguin, almenys de moment, vàlides. Cal dir que el centre de terminologia TERMCAT ha assessorat en la resolució i/o proposta de molts dels dubtes plantejats i, en aquest sentit, volem agrair-li la seva col·laboració.

Andreu Cruañas i Acosta
Secretari d'Afers Laborals i d'Ocupació
Barcelona, octubre de 2003

El recull

Consulta. El recull pot ser consultat tant partir de les formes en català per trobar l'equivalent en castellà, o bé a partir de les formes en castellà, per trobar l'equivalent en català.

Selecció d'entrades

Entrades en castellà. Les entrades s'han seleccionat sempre a partir dels termes i expressions del document original castellà, el reial decret. Aquestes formes s'han transcrit tal com hi han estat trobades, i això comporta la possibilitat que en aquesta llengua hi hagi formes no estrictament normatives o manlleus que ja tenen una proposta normalitzada (neologia, adaptació, etc.), de la qual aquí no queda constància.

Entrades en català. Aquestes entrades corresponen a les formes emprades per a la traducció al català del reial decret. Per tal de validar l'adequació de les formes, s'ha recorregut a les fonts normatives existents. Cal dir que hi ha també formes no fixades que de moment són propostes.

Manlleus. Els manlleus, que són formes adoptades d'una altra llengua, queden indicats amb la lletra cursiva.

Informació gramatical. Cada entrada presenta informació sobre la categoria. Els substantius i adjectius amb doble forma, presenten també la flexió femenina.

m - nom masculí	*f* - nom femení	*m i f* - nom masculí i femení
m pl - nom masculí plural	*f pl* - nom femení plural	*adj* - adjectiu
v tr - verb transitiu	*v intr* - verb intransitiu	*adv* - adverbi
loc adv - locució adverbial		

Equivalència. Les relacions d'equivalència entre les dues llengües queden circumscrites als textos de procedència dels termes. Per tant, poden ser semànticament parcials.

Sinonímia. El text original de vegades usa indistintament formes sinònimes, que són recollides amb entrada pròpia. La relació semàntica entre aquests termes no queda indicada amb remissions.

D'altra banda, com que la sinonímia està circumscrita al text objecte del buidatge, es poden trobar a faltar termes sinònims (tant en una llengua com en l'altra), senzillament perquè no són al text font.

Sigles. Les sigles, quan és possible, presenten entre parèntesis el terme desplegat.

Impressor/a d'òfset en fulls

Català	Castellà
a	
acabat *m*	acabado *m*
acabat superficial *m*	acabado superficial *m*
acabat uniforme *m*	acabado uniforme *m*
additiu *m*	aditivo *m*
additiu assecant *m*	aditivo secante *m*
additiu suavitzant *m*	aditivo suavizante *m*
aiguatinta *f*	aguatinta *f*
airejar *v tr*	airear *v tr*
ajust *m*	ajuste *m*
ajustar *v tr*	ajustar *v tr*
alça *f*	alza *f*
alcohol *m*	alcohol *m*
anell *m*	aro *m*
anivellament *m*	nivelación *f*
anivellar *v tr*	nivelar *v tr*
anomalia *f*	anomalía *f*
antimaculador *m*	antimaculador *m*
antimaculador *m*	antirrepinte *m*
antitirant *m*	*antitack* *m*
aparell de regulació *m*	aparato de regulación *m*
apilament *m*	apilado *m*
apilar *v tr*	apilar *v tr*
aplicació *f*	aplicación *f*
aplicació uniforme *f*	aplicación uniforme *f*
assaig normalitzat *m*	ensayo normalizado *m*
assecatge *m*	secado *m*
assentament *m*	asiento *m*
avaria *f*	avería *f*
avaria elèctrica *f*	avería eléctrica *f*
avaria mecànica *f*	avería mecánica *f*
b	
barca *f*	barca *f*
bateria *f*	batería *f*
biela *f*	biela *f*
blanc *m*	blanco *m*
bomba *f*	bomba *f*
bony *m*	abolladura *f*
brida *f*	brida *f*
bufament *m*	soplado *m*
c	
calandratge *m*	calandrado *m*
calibratge *m*	calibración *f*
cantell *m*	canto *m*
capiculament *m*	capiculado *m*
capicular *v tr*	capicular *v tr*
carretó portapaletes *m*	carretilla portapalés *f*
cartró *m*	cartón *m*
cautxú *m*	caucho *m*
cilindre *m*	cilindro *m*
cilindre de cautxú *m*	cilindro de caucho *m*
cilindre de contrapressió *m*	cilindro de contrapresión *m*
cilindre portaplanxes *m*	cilindro portaplanchas *m*
coixí *m*	mantilla *f*
cola *f*	cola *f*
color *m*	color *m*
color especial *m*	color especial *m*
compressor *m*	compresor *m*
comprovar *v tr*	comprobar *v tr*
comptafils *m*	cuentahilos *m*
comunicat de manteniment *m*	parte de mantenimiento *m*
condicions d'impressió *f pl*	condiciones de impresión *f pl*
conductivitat *f*	conductividad *f*
conjunt *m*	conjunto *m*
conjunt impressor *m*	conjunto impresor *m*
consum estimat *m*	consumo estimado *m*
continuïtat del tiratge *f*	continuidad de la tirada *f*
control de la humitat *m*	control de la humedad *m*

control de la insolació *m*	control de la insolación *m*
control de la qualitat *m*	control de la calidad *m*
controlador de doble full *m*	controlador de doble hoja *m*
copa Ford® *f*	copa Ford *f*
creixement de punt *m*	crecimiento de punto *m*
cúter *m*	cúter *m*

d

defecte *m*	defecto *m*
densitòmetre de reflexió *m*	densitómetro de reflexión *m*
densitomètric -a *adj*	densitométrico -ca *adj*
desajust *m*	desajuste *m*
descàrrega *f*	descarga *f*
desengomat -ada *adj*	desengomado -da *adj*
desgreixat -ada *adj*	desengrasado -da *adj*
detector de doble full *m*	detector de doble hoja *m*
dimensió *f*	tamaño *m*
dipòsit *m*	depósito *m*
dispositiu alimentador *m*	dispositivo alimentador *m*
dispositiu assecador *m*	dispositivo secador *m*
dispositiu d'acabat *m*	dispositivo de acabado *m*
dispositiu d'acompanyament *m*	dispositivo de acompañamiento *m*
dispositiu d'aspiració *m*	dispositivo de aspiración *m*
dispositiu de bufament *m*	dispositivo de soplado *m*
dispositiu de frenada *m*	dispositivo de frenado *m*
dispositiu de retenció *m*	dispositivo de retención *m*
dispositiu de seguretat *m*	dispositivo de seguridad *m*
dispositiu de sortida *m*	dispositivo de salida *m*
dispositiu d'entrada *m*	dispositivo de entrada *m*
dispositiu d'humitejament *m*	dispositivo de mojado *m*
dispositiu dosificador *m*	dispositivo dosificador *m*
dispositiu entintador *m*	dispositivo entintador *m*
dispositiu humectador *m*	dispositivo humectador *m*
dispositiu impressor *m*	dispositivo impresor *m*
dispositiu tipogràfic *m*	dispositivo tipográfico *m*
dissolvent *m*	disolvente *m*
drap *m*	trapo *m*

e

elevador *m*	elevador *m*
eliminació de residus *f*	eliminación de residuos *f*
emmagatzemar *v tr*	almacenar *v tr*
emmagatzematge *m*	almacenaje *m*
entintador -a *adj*	entintador -ra *adj*
entintament *m*	entintado *m*
entintar *v tr*	entintar *v tr*
entintatge *m*	entintado *m*
equilibri de l'aiguatinta *m*	equilibrio aguatinta *m*
escaire *m*	escuadra *f*
escaire lateral *m*	escuadra lateral *f*
escaire posterior *m*	escuadra trasera *f*
espàtula *f*	espátula *f*
esponja *f*	esponja *f*
estri *m*	utensilio *m*
estucat *m*	estucado *m*
evacuació *f*	evacuación *f*
exposició *f*	exposición *f*

f

fabricant *m*	fabricante *m*
fer densitometries *v*	densitar *v tr*
fibra *f*	fibra *f*
fil *m*	hilo *m*
filtre d'aigua *m*	filtro de agua *m*
filtre d'aire *m*	filtro de aire *m*
flux *m*	flujo *m*
forma *f*	forma *f*
forma impressora *f*	forma impresora *f*
forma instrumental *f*	forma instrumental *f*
fotomecànica *f*	fotomecánica *f*
fricció *f*	roce *m*
full *m*	hoja *f*
full imprès *m*	hoja impresa *f*

g

galgar *v tr*	galgar *v tr*
gamma *f*	gama *f*
gamma de referència *f*	gama de referencia *f*
gramatge *m*	gramaje *m*
greixar *v tr*	engrasar *v tr*

greixatge *m*	engrase *m*
gruix *m*	espesor *m*
grup *m*	grupo *m*
guany de punt *m*	ganancia de punto *f*
guia frontal *f*	guía frontal *f*
guia lateral *f*	guía lateral *f*
guillotina *f*	guillotina *f*

h

higròmetre *m*	higrómetro *m*
humectació *f*	humectación *f*
humectador -a *adj*	humectador -ra *adj*
humitat relativa *f*	humedad relativa *f*
humitejament *m*	mojado *m*
humitejar *v tr*	mojar *v tr*

i

imprès *m*	impreso *m*
imprès -esa *adj*	impreso -sa *adj*
impressió *f*	impresión *f*
impressió òfset *f*	impresión (de) offset *f*
imprimir *v tr*	imprimir *v tr*
indicador de registre *m*	indicador de registro *m*
indústria *f*	industria *f*
indústries gràfiques *f pl*	industrias gráficas *f pl*
informe de qualitat *m*	informe de calidad *m*
insolació *f*	insolación *f*
insolador -a *m i f*	insolador -ra *m i f*
insolat -ada *adj*	insolado -da *adj*
introductor automàtic de planxes *m*	introductor automático de planchas *m*

l

laca *f*	laca *f*
lubricació *f*	lubricación *f*
lubricant *m*	lubricante *m*

m

maculatura *f*	maculatura *f*
manteniment *m*	mantenimiento *m*
manteniment operatiu *m*	mantenimiento operativo *m*
manteniment preventiu *m*	mantenimiento preventivo *m*
maqueta *f*	maqueta *f*
màquina *f*	máquina *f*
màquina d'imprimir *f*	máquina de imprimir *f*
màquina impressora d'òfset *f*	máquina impresora de offset *f*
marca *f*	marca *f*
marcador *m*	marcador *m*
marcador de plecs *m*	marcador de pliegos *m*
marge *m*	margen *m*
matèria primera *f*	materia prima *f*
material de consum *m*	material de consumo *m*
mecànica *f*	mecánica *f*
mecanisme *m*	mecanismo *m*
mecanisme d'assaig *m*	mecanismo de ensayo *m*
mecanisme de sortida *m*	mecanismo de salida *m*
mescla *f*	mezclado *m*
mesclar *v tr*	mezclar *v tr*
mesura *f*	medida *f*
mesura instrumental *f*	medida instrumental *f*
mesurament *m*	medición *f*
metre *m*	metro *m*
micròmetre *m*	micrómetro *m*
moletó *m*	muletón *m*
mordassa *f*	mordaza *f*
mostra *f*	muestra *f*
mostra autoritzada *f*	muestra autorizada *f*
mostra de color *f*	muestra de color *f*
mostrari *m*	muestrario *m*
mostrari normalitzat *m*	muestrario normalitzado *m*
mostreig *m*	muestreo *m*
mullador *m*	mojador *m*
muntar *v tr*	montar *v tr*

n

neteja *f*	limpieza *f*
normalitzat -ada *adj*	normalitzado -da *adj*
nota *f*	nota *f*
numeració *f*	numeración *f*
numerador *m*	numerador *m*

o

original *m*	original *m*

p

Pantone® *m*	Pantoné *m*
paper *m*	papel *m*
paper d'impressió *m*	papel de impresión *m*
paràmetre de qualitat *m*	parámetro de calidad *m*
pastera *f*	pastera *f*
pel·lícula *f*	película *f*
pelfa *f*	felpa *f*
percentatge *m*	porcentaje *m*
perfil *m*	perfil *m*
perfil de fesa *m*	perfil de hendido *m*
perfil de perforació *m*	perfil de perforación *m*
perforació *f*	perforación *f*
pesatge *m*	pesado *m*
peu de rei *m*	pie de rey *m*
pH *m*	pH *m*
pH-metre *m*	pHmetro *m*
pila *f*	pila *f*
pinça *f*	pinza *f*
pinça oscil·lant *f*	pinza oscilante *f*
planor *f*	planeidad *f*
planxa *f*	plancha *f*
planxa insolada *f*	plancha insolada *f*
planxa presensibilitzada *f*	plancha presensibilizada *f*
plàstic *m*	plástico *m*
plec *m*	pliego *m*
polímer *m*	polímero *m*
porositat *f*	porosidad *f*
posada en marxa *f*	puesta en marcha *f*
posar a punt *v tr*	poner a punto *v tr*
preparació *f*	arreglo *m*
preparar *v tr*	preparar *v tr*
presa de mostres *f*	toma de muestras *f*
pressió *f*	presión *f*
primers fulls *f pl*	primeras hojas *f pl*
procés d'assecatge *m*	proceso de secado *m*
procés d'impressió *m*	proceso de impresión *m*
producció *f*	producción *f*
producte d'acabat *m*	producto de acabado *m*
producte de manteniment *m*	producto de mantenimiento *m*
producte final *m*	producto final *m*
producte intermedi *m*	producto intermedio *m*
producte reciclable *m*	producto reciclable *m*
propietat fisicoquímica *f*	propiedad físico-química *f*
prova *f*	prueba *f*
prova d'impressió *f*	prueba de impresión *f*
provisió *f*	acopio *m*

q

qualitat *f*	calidad *f*
qualitat de la impressió *f*	calidad de la impresión *f*
qualitat del paper *f*	calidad del papel *f*
qualitat del tintatge *f*	calidad del tintaje *f*
qualitat homogènia *f*	calidad homogénea *f*
quantitat *f*	cantidad *f*

r

ratllat *m*	rayado *m*
rebre *v tr*	recepcionar *v tr*
registre *m*	registro *m*
regle metàl·lic *m*	regla metálica *f*
regulació *f*	regulación *f*
regulació del pH *f*	regulación del pH *f*
regulador de flux *m*	regulador de flujo *m*
regular *v tr*	regular *v tr*
reologia *f*	reología *f*
reològic -a *adj*	reológico -ca *adj*
reparar *v tr*	reparar *v tr*
repintat *m*	repintado *m*
reposició de matèries *f*	reposición de materias *f*
residu *m*	residuo *m*
residu líquid *m*	residuo líquido *m*
revelatge *m*	revelado *m*
rigidesa *f*	rigidez *f*
rodament *m*	rodamiento *m*
roleu *m*	rodillo *m*

roleu dossificador *m*	rodillo dosificador *m*
roleu mullador *m*	rodillo mojador *m*
rugositat *f*	rugosidad *f*

s

selecció *f*	selección *f*
seleccionar *v tr*	seleccionar *v tr*
sensitometria *f*	sensimetría *f*
sensor *m*	sensor *m*
separador de plecs *m*	separador de pliego *m*
sincronització *f*	sincronización *f*
sistema d'impressió tipogràfic *m*	sistema de impresión tipográfico *m*
solució de tamponament *f*	solución tamponadora *f*
solució d'humitejament *f*	solución de mojado *f*
suport *m*	soporte *m*
suport d'impressió *m*	soporte de impresión *m*

t

tamponament *m*	tamponado *m*
tamponar *v tr*	tamponar *v tr*
taula de colors *f*	tabla de color *f*
taula receptora *f*	mesa receptora *f*
temperatura *f*	temperatura *f*
temps d'assecatge *m*	tiempo de secado *m*
tensió *f*	tensado *m*
tensió superficial *f*	tensión superficial *f*
tinta *f*	tinta *f*
tinta de gamma *f*	tinta de gama *f*
tinta d'impremta *f*	tinta de impresión *f*
tinta grassa *f*	tinta grasa *f*
tintatge *m*	tintaje *m*
tinter *m*	tintero *m*
tira de control *f*	tira de control *f*
tirant *m*	*tack* *m*
tirant *m*	tiro *m*
tiratge *m*	tirada *f*
tiratge *m*	tiraje *m*
to *m*	tono *m*
tractament *m*	tratamiento *m*
tractament d'acabat *m*	tratamiento de acabado *m*
tractament físic *m*	tratamiento físico *m*
tractament mecànic *m*	tratamiento mecánico *m*
tractament químic *m*	tratamiento químico *m*
transparència *f*	transparencia *f*
turbina *f*	turbina *f*

u

utillatge *m*	utillaje *m*

v

variable *f*	variable *f*
variació del pH *f*	variación del pH *f*
verificar *v tr*	verificar *v tr*
vernís *m*	barniz *m*
viscositat *f*	viscosidad *f*

z

zona de contacte *f*	zona de contacto *f*

Reculls lèxics d'interès

- GINER i ROURICH, M. *Vocabulari dels oficis d'art*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1988

- JOSEPH i MAYOL, M. *Com es fa un llibre: diccionari de les arts gràfiques*. Barcelona: Pòrtic, 1979

- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Lèxic d'arts gràfiques i edició*. 1a reimpr. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria, Comerç i Turisme, 1998 (La Indústria a Catalunya)

Impresor/ra de offset en hoja

Castellà	Català
a	
abolladura *f*	bony *m*
acabado *m*	acabat *m*
acabado superficial *m*	acabat superficial *m*
acabado uniforme *m*	acabat uniforme *m*
acopio *m*	provisió *f*
aditivo *m*	additiu *m*
aditivo secante *m*	additiu assecant *m*
aditivo suavizante *m*	additiu suavitzant *m*
aguatinta *f*	aiguatinta *f*
airear *v tr*	airejar *v tr*
ajustar *v tr*	ajustar *v tr*
ajuste *m*	ajust *m*
alcohol *m*	alcohol *m*
almacenaje *m*	emmagatzematge *m*
almacenar *v tr*	emmagatzemar *v tr*
alza *f*	alça *f*
anomalía *f*	anomalia *f*
antimaculador *m*	antimaculador *m*
antirrepinte *m*	antimaculador *m*
antitack *m*	antitirant *m*
aparato de regulación *m*	aparell de regulació *m*
apilado *m*	apilament *m*
apilar *v tr*	apilar *v tr*
aplicación *f*	aplicació *f*
aplicación uniforme *f*	aplicació uniforme *f*
aro *m*	anell *m*
arreglo *m*	preparació *f*
asiento *m*	assentament *m*
avería *f*	avaria *f*
avería eléctrica *f*	avaria elèctrica *f*
avería mecánica *f*	avaria mecànica *f*
b	
barca *f*	barca *f*
barniz *m*	vernís *m*
batería *f*	bateria *f*
biela *f*	biela *f*
blanco *m*	blanc *m*
bomba *f*	bomba *f*
brida *f*	brida *f*
c	
calandrado *m*	calandratge *m*
calibración *f*	calibratge *m*
calidad *f*	qualitat *f*
calidad de la impresión *f*	qualitat de la impressió *f*
calidad del papel *f*	qualitat del paper *f*
calidad del tintaje *f*	qualitat del tintatge *f*
calidad homogénea *f*	qualitat homogènia *f*
cantidad *f*	quantitat *f*
canto *m*	cantell *m*
capiculado *m*	capiculament *m*
capicular *v tr*	capicular *v tr*
carretilla portapalés *f*	carretó portapaletes *m*
cartón *m*	cartró *m*
caucho *m*	cautxú *m*
cilindro *m*	cilindre *m*
cilindro de caucho *m*	cilindre de cautxú *m*
cilindro de contrapresión *m*	cilindre de contrapressió *m*
cilindro portaplanchas *m*	cilindre portaplanxes *m*
cola *f*	cola *f*
color *m*	color *m*
color especial *m*	color especial *m*
compresor *m*	compressor *m*
comprobar *v tr*	comprovar *v tr*
condiciones de impresión *f pl*	condicions d'impressió *f pl*
conductividad *f*	conductivitat *f*
conjunto *m*	conjunt *m*
conjunto impresor *m*	conjunt impressor *m*
consumo estimado *m*	consum estimat *m*

continuidad de la tirada *f*	continuïtat del tiratge *f*
control de la calidad *m*	control de la qualitat *m*
control de la humedad *m*	control de la humitat *m*
control de la insolación *m*	control de la insolació *m*
controlador de doble hoja *m*	controlador de doble full *m*
copa Ford *f*	copa Ford® *f*
crecimiento de punto *m*	creixement de punt *m*
cuentahilos *m*	comptafils *m*
cúter *m*	cúter *m*

d

defecto *m*	defecte *m*
densitar *v tr*	fer densitometries *v*
densitométrico -ca *adj*	densitomètric -a *adj*
densitómetro de reflexión *m*	densitòmetre de reflexió *m*
depósito *m*	dipòsit *m*
desajuste *m*	desajust *m*
descarga *f*	descàrrega *f*
desengomado -da *adj*	desengomat -ada *adj*
desengrasado -da *adj*	desgreixat -ada *adj*
detector de doble hoja *m*	detector de doble full *m*
disolvente *m*	dissolvent *m*
dispositivo alimentador *m*	dispositiu alimentador *m*
dispositivo de acabado *m*	dispositiu d'acabat *m*
dispositivo de acompañamiento *m*	dispositiu d'acompanyament *m*
dispositivo de aspiración *m*	dispositiu d'aspiració *m*
dispositivo de entrada *m*	dispositiu d'entrada *m*
dispositivo de frenado *m*	dispositiu de frenada *m*
dispositivo de mojado *m*	dispositiu d'humitejament *m*
dispositivo de retención *m*	dispositiu de retenció *m*
dispositivo de salida *m*	dispositiu de sortida *m*
dispositivo de seguridad *m*	dispositiu de seguretat *m*
dispositivo de soplado *m*	dispositiu de bufament *m*
dispositivo dosificador *m*	dispositiu dosificador *m*
dispositivo entintador *m*	dispositiu entintador *m*
dispositivo humectador *m*	dispositiu humectador *m*
dispositivo impresor *m*	dispositiu impressor *m*
dispositivo secador *m*	dispositiu assecador *m*
dispositivo tipográfico *m*	dispositiu tipogràfic *m*

e

elevador *m*	elevador *m*
eliminación de residuos *f*	eliminació de residus *f*
engrasar *v tr*	greixar *v tr*
engrase *m*	greixatge *m*
ensayo normalizado *m*	assaig normalitzat *m*
entintado *m*	entintament *m*
entintado *m*	entintatge *m*
entintador -ra *adj*	entintador -a *adj*
entintar *v tr*	entintar *v tr*
equilibrio aguatinta *m*	equilibri de l'aiguatinta *m*
escuadra *f*	escaire *m*
escuadra lateral *f*	escaire lateral *m*
escuadra trasera *f*	escaire posterior *m*
espátula *f*	espàtula *f*
espesor *m*	gruix *m*
esponja *f*	esponja *f*
estucado *m*	estucat *m*
evacuación *f*	evacuació *f*
exposición *f*	exposició *f*

f

fabricante *m*	fabricant *m*
felpa *f*	pelfa *f*
fibra *f*	fibra *f*
filtro de agua *m*	filtre d'aigua *m*
filtro de aire *m*	filtre d'aire *m*
flujo *m*	flux *m*
forma *f*	forma *f*
forma impresora *f*	forma impressora *f*
forma instrumental *f*	forma instrumental *f*
fotomecánica *f*	fotomecànica *f*

g

galgar *v tr*	galgar *v tr*
gama *f*	gamma *f*
gama de referencia *f*	gamma de referència *f*
ganancia de punto *f*	guany de punt *m*
gramaje *m*	gramatge *m*
grupo *m*	grup *m*

guía frontal *f*	guia frontal *f*
guía lateral *f*	guia lateral *f*
guillotina *f*	guillotina *f*

h

higrómetro *m*	higròmetre *m*
hilo *m*	fil *m*
hoja *f*	full *m*
hoja impresa *f*	full imprès *m*
humectación *f*	humectació *f*
humectador -ra *adj*	humectador -a *adj*
humedad relativa *f*	humitat relativa *f*

i

impresión *f*	impressió *f*
impresión (de) offset *f*	impressió òfset *f*
impreso *m*	imprès *m*
impreso -sa *adj*	imprès -esa *adj*
imprimir *v tr*	imprimir *v tr*
indicador de registro *m*	indicador de registre *m*
industria *f*	indústria *f*
industrias gráficas *f pl*	indústries gràfiques *f pl*
informe de calidad *m*	informe de qualitat *m*
insolación *f*	insolació *f*
insolado -da *adj*	insolat -ada *adj*
insolador -ra m i f	insolador -a *m i f*
introductor automático de planchas *m*	introductor automàtic de planxes *m*

l

laca *f*	laca *f*
limpieza *f*	neteja *f*
lubricación *f*	lubricació *f*
lubricante *m*	lubricant *m*

m

maculatura *f*	maculatura *f*
mantenimiento *m*	manteniment *m*
mantenimiento operativo *m*	manteniment operatiu *m*
mantenimiento preventivo *m*	manteniment preventiu *m*
mantilla *f*	coixí *m*
maqueta *f*	maqueta *f*
máquina *f*	màquina *f*
máquina de imprimir *f*	màquina d'imprimir *f*
máquina impresora de offset *f*	màquina impressora d'òfset *f*
marca *f*	marca *f*
marcador *m*	marcador *m*
marcador de pliegos *m*	marcador de plecs *m*
margen *m*	marge *m*
materia prima *f*	matèria primera *f*
material de consumo *m*	material de consum *m*
mecánica *f*	mecànica *f*
mecanismo *m*	mecanisme *m*
mecanismo de ensayo *m*	mecanisme d'assaig *m*
mecanismo de salida *m*	mecanisme de sortida *m*
medición *f*	mesurament *m*
medida *f*	mesura *f*
medida instrumental *f*	mesura instrumental f
mesa receptora *f*	taula receptora *f*
metro *m*	metre *m*
mezclado *m*	mescla *f*
mezclar *v tr*	mesclar *v tr*
micrómetro *m*	micròmetre *m*
mojado *m*	humitejament *m*
mojador *m*	mullador *m*
mojar *v tr*	humitejar *v tr*
montar *v tr*	muntar *v tr*
mordaza *f*	mordassa *f*
muestra *f*	mostra *f*
muestra autorizada *f*	mostra autoritzada *f*
muestra de color *f*	mostra de color *f*
muestrario *m*	mostrari *m*
muestrario normalizado *m*	mostrari normalitzat *m*
muestreo *m*	mostreig *m*
muletón *m*	moletó *m*

n

nivelación *f*	anivellament *m*
nivelar *v tr*	anivellar *v tr*
normalizado -da *adj*	normalitzat -ada *adj*
nota *f*	nota *f*

numeración *f*	numeració *f*
numerador *m*	numerador *m*

o

original *m*	original *m*

p

Pantoné *m*	Pantone® *m*
papel *m*	paper *m*
papel de impresión *m*	paper d'impressió *m*
parámetro de calidad *m*	paràmetre de qualitat *m*
parte de mantenimiento *m*	comunicat de manteniment *m*
pastera *f*	pastera *f*
película *f*	pel·lícula *f*
perfil *m*	perfil *m*
perfil de hendido *m*	perfil de fesa *m*
perfil de perforación *m*	perfil de perforació *m*
perforación *f*	perforació *f*
pesado *m*	pesatge *m*
pH *m*	pH *m*
pHmetro *m*	pH-metre *m*
pie de rey *m*	peu de rei *m*
pila *f*	pila *f*
pinza *f*	pinça *f*
pinza oscilante *f*	pinça oscil·lant *f*
plancha *f*	planxa *f*
plancha insolada *f*	planxa insolada *f*
plancha presensibilizada *f*	planxa presensibilitzada *f*
planeidad *f*	planor *f*
plástico *m*	plàstic *m*
pliego *m*	plec *m*
polímero *m*	polímer *m*
poner a punto *v tr*	posar a punt *v tr*
porcentaje *m*	percentatge *m*
porosidad *f*	porositat *f*
preparar *v tr*	preparar *v tr*
pressión *f*	pressió *f*
primeras hojas *f pl*	primers fulls *f pl*
proceso de impresión *m*	procés d'impressió *m*
proceso de secado *m*	procés d'assecatge *m*
producción *f*	producció *f*
producto de acabado *m*	producte d'acabat *m*
producto de mantenimiento *m*	producte de manteniment *m*
producto final *m*	producte final *m*
producto intermedio *m*	producte intermedi *m*
producto reciclable *m*	producte reciclable *m*
propiedad físico-química *f*	propietat fisicoquímica *f*
prueba *f*	prova *f*
prueba de impresión *f*	prova d'impressió *f*
puesta en marcha *f*	posada en marxa *f*

r

rayado *m*	ratllat *m*
recepcionar *v tr*	rebre *v tr*
registro *m*	registre *m*
regla metálica *f*	regle metàl·lic *m*
regulación *f*	regulació *f*
regulación del pH *f*	regulació del pH *f*
regulador de flujo *m*	regulador de flux *m*
regular *v tr*	regular *v tr*
reología *f*	reologia *f*
reológico -ca *adj*	reològic -a *adj*
reparar *v tr*	reparar *v tr*
repintado *m*	repintat *m*
reposición de materias *f*	reposició de matèries *f*
residuo *m*	residu *m*
residuo líquido *m*	residu líquid *m*
revelado *m*	revelatge *m*
rigidez *f*	rigidesa *f*
roce *m*	fricció *f*
rodamiento *m*	rodament *m*
rodillo *m*	roleu *m*
rodillo dosificador *m*	roleu dossificador *m*
rodillo mojador *m*	roleu mullador *m*
rugosidad *f*	rugositat *f*

s

secado *m*	assecatge *m*
selección *f*	selecció *f*
seleccionar *v tr*	seleccionar *v tr*

sensimetría *f*	sensitometria *f*
sensor *m*	sensor *m*
separador de pliego *m*	separador de plecs *m*
sincronización *f*	sincronització *f*
sistema de impresión tipográfico *m*	sistema d'impressió tipogràfic *m*
solución de mojado *f*	solució d'humitejament *f*
solución tamponadora *f*	solució de tamponament *f*
soplado *m*	bufament *m*
soporte *m*	suport *m*
soporte de impresión *m*	suport d'impressió *m*

t

tabla de color *f*	taula de colors *f*
tack *m*	tirant *m*
tamaño *m*	dimensió *f*
tamponado *m*	tamponament *m*
tamponar *v tr*	tamponar *v tr*
temperatura *f*	temperatura *f*
tensado *m*	tensió *f*
tensión superficial *f*	tensió superficial *f*
tiempo de secado *m*	temps d'assecatge *m*
tinta *f*	tinta *f*
tinta de gama *f*	tinta de gamma *f*
tinta de impresión *f*	tinta d'impremta *f*
tinta grasa *f*	tinta grassa *f*
tintaje *m*	tintatge *m*
tintero *m*	tinter *m*
tira de control *f*	tira de control *f*
tirada *f*	tiratge *m*
tiraje *m*	tiratge *m*
tiro *m*	tirant *m*
toma de muestras *f*	presa de mostres *f*
tono *m*	to *m*
transparencia *f*	transparència *f*
trapo *m*	drap *m*
tratamiento *m*	tractament *m*
tratamiento de acabado *m*	tractament d'acabat *m*
tratamiento físico *m*	tractament físic *m*
tratamiento mecánico *m*	tractament mecànic *m*
tratamiento químico *m*	tractament químic *m*
turbina *f*	turbina *f*

u

utensilio *m*	estri *m*
utillaje *m*	utillatge *m*

v

variable *f*	variable *f*
variación del pH *f*	variació del pH *f*
verificar *v tr*	verificar *v tr*
viscosidad *f*	viscositat *f*

z

zona de contacto *f*	zona de contacte *f*